

## La chanson du foot (Sami Clark)

### أغنية الملعب (القطبول) سامي كلارك

تعليق وترجمة إلى الفرنسية: محمّد علي عبد الجليل

<https://www.youtube.com/watch?v=I93Vajnil8w>

<https://www.youtube.com/watch?v=YnJelzX2XRg&t=7s>

Cette chanson présente l'équipe libanaise amateur « *Alwān* » [« Couleurs »], une équipe de football dirigée par Mer'ī 'Abdallah et formée par quelques comédiens et sportifs libanais célèbres, tels que : Sāmī Clark (le chanteur), Antoine Kirbaj, Iḥsān Ṣādiq, Akram Al-Aḥmar, Samīr Maalouf [Ma' lūf], Sabe' Fallāḥ, Ibrahīm Mar'ashlī, Joseph 'Azār, Aḥmad Az-Zayn, Ṣalāḥ Mkhallalātī, Fu'ād Sharaf Ad-Dīn, Zakaryya 'Ardātī, Muḥammad Ibrahīm, 'Alī Ḥijjāzī, Khālīd As-Sayyid, Samīr Shammās, etc. Cette équipe de foot libanaise jouait au stade de l'Université Américaine de Beyrouth (AUB). Les photos suivantes et les noms des joueurs de l'équipe sont envoyés par le chanteur Sami Clark au traducteur de la chanson :



صورة نادرة جدا للقاء قديم أجراه الإعلامي الذهبي والفريد من نوعه الأستاذ حسين حرّكه -سلمه الله- مع الفنان اللبناني سامي كلارك...  
مؤدي أغنية جريندايزر الشهيرة.. (علي علي بطل فليد..)  
وجزيرة الكنز.. (ها نحن ذا على دروب كنزنا..)



### Le football [Le stade, le match et Sami] (1981/1982)

**Interprétée par :** Sami Clark [Sāmī Ḥbay'a  
(Ḥubeiqa)] (Liban 1948- )

**Paroles :** Georges Khalīl

**Musique :** Elias Raḥbānī (Antélias 1938 - Beyrouth,  
4 janvier 2021)

**Commentée et Traduite de l'arabe (Liban) :**

Mohamed Ali ABDEL JALIL

<https://www.youtube.com/watch?v=I93Vajnil8w>

### القطبول [الملعب والگول وسامي]

(١٩٨٢ / ١٩٨١)

**غناء :** سامي كلارك [سامي حبيقة] (ضهور الشؤير

[لبنان] [١٩٤٨- )

**كلمات :** جورج خليل

**ألحان :** إلياس رحباني (١٩٣٨-٢٠٢١)

**تعليق وترجمة إلى الفرنسية :** محمّد علي عبد الجليل

<https://www.youtube.com/watch?v=I93Vajnil8w>

<p>[Refrain]</p> <p>Voici <u>le stade, le match</u>, Sami, Et toute la grande <u>équipe</u><sup>1</sup>. Au <u>foot nous jouons une partie</u>. Et sur notre poitrine [notre maillot affiche l'image du] Cèdre du Liban En signe de protection et de sauvegarde [pour les cèdres].</p>	<p>[اللازمة:]</p> <p>المَلْعَب<sup>2</sup> وَالْعُور<sup>3</sup> وَسَامِي<sup>4</sup> وَكُلُّ الْفَرِيقِ السَّامِي<sup>5</sup>. بِالْفُطْبُولِ مِنْ لَعَبِ عُور<sup>6</sup>. وَعِ الصَّادِرِ أَرْزَةَ لِبْنَانِ مَحْرُوسَةِ بِالسَّلَامَةِ.</p>
<p>Hé, Ihsān, <u>lance le ballon</u> ! Tacle<sup>7</sup> bien Aḥmad !</p>	<p>يَا إِحْسَانَ<sup>9</sup>، الطَّابِئَةُ<sup>10</sup> تُشْرِطُ<sup>11</sup> ! وَقَعَ أَحْمَدُ<sup>12</sup> عَ الْمَرْبُوطِ<sup>13</sup> !</p>

<sup>1</sup> Il s'agit de l'équipe de football amateur « *Alwān* » [« Couleurs »] qui jouait au stade de l'Université Américaine de Beyrouth (AUB) (Elle a été formée par quelques comédiens et sportifs libanais, tels que : Sāmī Clark, Antoine Kirbaj, Ihsān Šādiq, Akram Al-Aḥmar, Samīr Maalouf [Ma'lūf], Sabē' Fallāh, Ibrahīm Mar'ashlī, Joseph 'Azār, Aḥmad Az-Zayn, Šalāh Mkhallālātī, Fu'ād Sharaf Ad-Dīn, Zakaryya 'Ardātī, Muḥammad Ibrahīm, 'Alī Hījāzī, Khālīd As-Sayyīd, Samīr Shammās.)

<sup>2</sup> المَعْلَب هو ملعب الجامعة الأمريكية في بيروت.

<sup>3</sup> « العُور » [الجُول] (بالجيم غير المُعَطَّشَة [المِصْرِيَّة])، من الإنكليزية *goal*، بِمعنى: « هَدَف ». وهُنَا اسْتُخْدِمَتْ كَلِمَةُ « العُور » - بِمعنى المَبَارَاةِ.

<sup>4</sup> المقصود بـ « سامي » هُو المَعْنَى نَفْسُهُ سامي حبيقة [سامي كلارك] المولود في ضهور الشُّور [لبنان] بتاريخ ١٩ أيار/مايو عام ١٩٤٨ والمتوفى بتاريخ ٢٠ شباط/فبراير ٢٠٢٢. وهو مُعَنَّي لِبْنَانِي عَالَمِي شهير عَنَى بالعربية والفرنسية والإيطالية والألمانية واليونانية والألمانية والروسية. وشارك في غناء شارات بعض مسلسلات الكرتون في الثمانينات من القرن الماضي مثل غريندايزر (Goldorak (Grendizer) وجزيرة الكنز (أَنِمِي Anime) .. مُتَزَوِّجٌ وَلَهُ وَكِدَان: سام [سامي جونور] وساندرا. وقد تواصل مُترجمُ الأَعْنِيَةِ مع المَعْنَى عبر البريد الإلكتروني بتاريخ ٢٠٢١/١/٢٠ وأجاب المُطْرِبُ مشكوراً بتاريخ ٢٠٢١/١/٢٣ بِأَنَّ الأَسْمَاءَ الوارِدَةَ في الأَعْنِيَةِ أَسْمَاءَ لشخصيات حقيقية فَنِّيَّةٍ ورياضية كانت تَلْعَبُ في فَرِيقِ «ألوان» لِكُرَّةِ القَدَمِ في مَلْعَبِ الجامعة الأمريكية في بيروت (AUB). وكان الفريق الذي يرأسه مرعي عبد الله مؤلفاً من شخصيات فَنِّيَّةٍ ورياضية مثل: سامي كلارك وأنطوان كيراج وإحسان صادق وأكرم الأحمر وسمير معلوف وجوزيف عازار وأحمد الزين وإبراهيم مرعشلي وسَبْعُ فَلَاحٍ وصَلاحٍ مَخْلَلَاتِي وفُوَادِ شَرْفِ الدِّينِ وزكريا عرداتي ومحمد إبراهيم وعلي حجازي ونزيه قَطَّانٍ وجِهَادِ الأَطْرَشِ وخِضْر (؟) وزُهَيْر (؟).

<sup>5</sup> يُقْصَدُ بِالفَرِيقِ السَّامِيِ فَرِيقِ «ألوان» وهو فريق كُرَّةِ قَدَمٍ (غير مُحْتَرِفٍ) خَاصَّ بِبعضِ الفَنَانِيْنَ والرِّيَاضِيَيْنِ اللَّبْنَانِيَيْنِ مثل: سامي كلارك وأنطوان كيراج وإحسان صادق وأكرم الأحمر وسمير معلوف وجوزيف عازار وأحمد الزين وإبراهيم مرعشلي وسَبْعُ فَلَاحٍ وصَلاحٍ مَخْلَلَاتِي وفُوَادِ شَرْفِ الدِّينِ وزكريا عرداتي ومحمد إبراهيم وعلي حجازي ونزيه قَطَّانٍ وجِهَادِ الأَطْرَشِ وخَالِدِ السَّيِّدِ وسمير شَمَّاسٍ وخِضْر (؟) وزُهَيْر (؟) وغيرهم.

<sup>6</sup> المقصود بِعِبَارَةِ: « مِنْ لَعَبِ عُور »: تَلْعَبُ مَبَارَاةً لِكُرَّةِ القَدَمِ.

<sup>7</sup> Bouscule

<p>Hé, 'Alī, ne te mets pas en position de <u>hors-jeu</u> !</p> <p>Hé, Joseph, crie plus fort !</p> <p>On marquera peut-être un but.<sup>8</sup></p> <p><b>[Refrain]</b></p>	<p>وَيَا عَلِيَّ 14 لَا تَعْمَلِ أَوْتٍ 15 !</p> <p>وَيَا جُوزَيْفَ 16 اصْرُخْ لَكَ صَوْتٌ !</p> <p>بَرْكِي 17 مُنْرِيحَ عَدْلَامَةٍ .</p> <p>[اللازمة]</p>
<p>Voici les spectateurs au-dessus assis en groupes,</p> <p>Kirbaj est toujours en retard.</p> <p>Hé, Fu'ād, regarde bien</p> <p>Ce que Samīr Ma'lūf fait,</p> <p>Il est en train de courir plein de fougue<sup>18</sup>.</p> <p><b>[Refrain]</b></p>	<p>الْعَالَمَ فَوْقَ فُؤَاجِ فُؤَاجٍ،</p> <p>وَمِشْ عَمَّ بِيْلِحُوقِ كِرْبَاجِ 19 .</p> <p>يَا فُؤَادَ 20 بُصُّ وَشِدَّ فُؤَفِ</p> <p>بِيَعْمَلِ إِيْهِ 21 سَمِيرَ مَعْدِ فُؤَفِ 22،</p> <p>عَمَّ يِرْكُضْ دَمُّهُ حَامِي .</p> <p>[اللازمة]</p>

<sup>8</sup> Littéralement : « Peut-être on gagnera un point. »

<sup>13</sup> « المَرْبُوطُ » أصلها: المَضْبُوطُ [المُحَكَّم، المُتَّقَن].

<sup>12</sup> أَحْمَدُ: هُوَ أَحْمَدُ الزَّيْنِ، مُمَثِّلُ لُبْنَانِي وُلِدَ عَامَ ١٩٤٤ .

<sup>11</sup> الفعل « شُوطٌ » [= اِدْفَعْ، اِزْمِ] مِنَ الْإِنْكِلِيزِيَّةِ: shoot: رَمَى، أَطْلَقَ، رَشَقَ، أَلْقَى، اجْتَازَ بِسُرْعَةٍ، عَبَرَ مُنْطَلِقًا، دَفَعَ إِلَى الْأَمَامِ، أَطْلَقَ الْبُنْدُوقِيَّةَ أَوْ السَّهْمَ .

<sup>10</sup> « الطَّابَةِ » هِيَ الْكُرَّةُ . وَكَانَتْ تُسْتَخْدَمُ لِلدَّلَالَةِ عَلَى الْكُرَّةِ الَّتِي يَلْعَبُ بِهَا الْأَوْلَادُ [الصَّبِيَّانِ] . وَ« الطَّابَةِ » كَلِمَةٌ مُؤَلَّدَةٌ، وَفَصِيحُهَا « الْكَجَّةُ »، حَيْثُ يَأْخُذُ الصَّبِيُّ خِرْقَةً فَيَدَوِّرُهَا كَأَنَّهَا كُرَّةٌ، ثُمَّ يَتَقَامَرُونَ بِهَا [يَتَرَاهَنُونَ] . وَفِي اللَّهْجَةِ الْعِرَاقِيَّةِ « طُوبِيَّةٌ »، مِنَ التُّرْكِيَّةِ top . رَبُّمَا مُحَرَّفَةٌ مِنَ « الطُّبَّابَةِ » وَهِيَ الْجِلْدَةُ الْمُسْتَدِيرَةُ . وَلُغَةٌ [فِي الْعَرَبِيَّةِ الْفُصْحَى]، « الطَّابَةِ » هِيَ الْحَمْرُ، وَهِيَ أَيْضًا لِقَبُ الْمَدِينَةِ [يَثْرِبُ]، وَتَمَرُّ بِهَا . (موسوعة العمامة السورية، الجزء الثاني، ياسين عبد الرحيم، وزارة الثقافة، دمشق، ٢٠١٢) .

<sup>9</sup> إِحْسَانُ صَادِقُ مُمَثِّلُ لُبْنَانِي وُلِدَ بِتَارِيخِ ٢٩ أَيْسَبْر ١٩٢٩ . بَدَأَ حَيَاتَهُ مُطْرِبًا ثُمَّ عَمِلَ فِي الْمَسْرَحِ .

<sup>14</sup> عَلِيٌّ هُوَ عَلِيٌّ حِجَازِي (لَاعِب) .

<sup>15</sup> « أَوْتٌ »، مِنَ الْإِنْكِلِيزِيَّةِ out، يَعْنِي: خَارِجَ اللَّعْبِ، وَهُوَ التَّسَلُّلُ (بِالْإِنْكِلِيزِيَّةِ: offside، وَبِالْفَرَنْسِيَّةِ: hors-jeu) .

<sup>16</sup> جُوزَيْفُ: هُوَ جُوزَيْفُ عَازَر، وَهُوَ مُعْتَبَرٌ وَمُمَثِّلُ لُبْنَانِي مَوْلُودٌ فِي جَزِيرِ [لُبْنَانِ] عَامَ ١٩٤٢ .

<sup>17</sup> « بَلْكَي » تَعْنِي: رُبَّمَا، لَعَلَّ . مِنَ الْفَارْسِيَّةِ balkeh، مُرَكَّبَةٌ مِنَ « بَلْ » الْعَرَبِيَّةِ وَ« كِه » بِمَعْنَى « الَّذِي » . وَقِيلَ مِنَ التُّرْكِيَّةِ (مَحِيْطُ الْمَحِيْطِ، وَمَعْجَمُ عَطِيَّة) . وَقِيلَ مِنَ الْكَلْدَانِيَّةِ أَوْ الْأَشُورِيَّةِ balki . وَبَعْضُهُمْ يَقُولُ « بَرْكِي » . وَفِي لَهْجَةِ دِمَشَقَ يُقَالُ « بَرْكَدَن » .

<sup>18</sup> courir comme un fou

<p>Bravo ! Un contre trois</p> <p>Pour Ṣalāḥ Mkhallalātī.</p> <p>Hé, Zakaryya, c'est génial !</p> <p>Tu vas faire un croche-pied à Ibrahim,</p> <p>Mais tu ne peux pas faire un croche-pied à Sami.</p> <p>[Refrain]</p>	<p>بِرافوا! <sup>23</sup> وَاِحدَ عَ ثَلَاثَةَ</p> <p>لِصَلَاحِ مَخَلَّلَاتِي <sup>24</sup>.</p> <p>وَيَا زَكَرِيَّا <sup>25</sup> عَظِيمِ</p> <p>رَحِ بِتَفَرُّكِشِ اِبْرَاهِيمِ <sup>26</sup>،</p> <p>وَمَا فِيكَ تَفَرُّكِشِ سَامِي.</p> <p>[اللازمة]</p>
<p>Jihad cire : « Hé, Sa'd,</p> <p>On a conquis le ballon, continue à tricher ».</p> <p>Fu'ād joue bien.</p>	<p>وَجِهَاد <sup>27</sup> يُصْرَخُ: « يَا سَعْد <sup>28</sup>،</p> <p>رُبِحْنَا طَابِيَةَ، زَعْبِر <sup>29</sup> بَعْدَ. ».</p> <p>وَفُؤَادِ بِيْلَعِبِ جَبِيْد.</p> <p>وَدِّي الطَّابِيَةَ لِلْسَيِّدِ <sup>30</sup>،</p> <p>تَصْدِيقًا عَ كَلَامِي.</p>

<sup>22</sup> سَمِير معلوف هُوَ مُمَثِّل تَلْفِزِيُونِي وَإِذَاعِي وَمَسْرُحِي لُبْنَانِي.

<sup>21</sup> « بُصَّ وَشُوف ... بِيَعْمَلِ إِيَّه » تَعْبِير مِصْرِيّ -

<sup>20</sup> فُؤَاد: هُوَ فُؤَاد شَرَف الدِّين، وَهُوَ مُمَثِّل وَمُخْرِج لُبْنَانِي مِنْ مَوَالِدِ عَام ١٩٤١.

<sup>19</sup> أَنْطْوَان كِرِيَاچ هُوَ مَسْرُحِي وَمُمَثِّل لُبْنَانِي وُلِدَ عَام ١٩٣٥.

<sup>23</sup> « بِرَافُو » مِنْ الإِبْطَالِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ bravo بِمَعْنَى: « أَحْسَنْتَ »، « مَرَحَى »، « لِلَّهِ دَرُكٌ »؛ وَتُقَالُ عِنْدَ الإِصَابَةِ وَالنَّجَاحِ. أَمَّا عَكْسُهَا فَهُوَ « بَرَحَى » وَتُقَالُ عِنْدَ الفَشْلِ وَالخَطَأِ.

<sup>24</sup> صِلَاح مَخَلَّلَاتِي: مُمَثِّل لُبْنَانِي.

<sup>25</sup> زَكَرِيَّا: هُوَ المُمَثِّلُ اللُّبْنَانِي زَكَرِيَّا عَرْدَاتِي [مُحَمَّد شوكِت العَرْدَاتِي] (١٩٣٩-٢٠٠٦) (الَّذِي مَثَّلَ مَعَ فِرْقَةِ أَبُو سَلِيم [صِلَاح تِيزَانِي] (١٩٢٨-)).

<sup>26</sup> إِبْرَاهِيم: هُوَ إِبْرَاهِيم مَرعشَلِي (١٩٣٧ - ٢٠٠٤): مُمَثِّل لُبْنَانِي قَدَّمَ العَدِيدَ مِنَ المَسْرُحِيَّاتِ وَالبِرَامِجِ التَلْفِزِيُونِيَّةِ. بَدَأَ حَيَاتَهُ الفَنِّيَّةَ فِي السُّتِينِيَّاتِ، وَعَمَلَ إِلَى جَانِبِ حَسَنِ عِلَاءِ الدِّينِ (شوشو)، وَاشْتَهَرَ بِأَدْوَارِ الكُومِيديَا.

<sup>27</sup> جِهَاد: هُوَ المُمَثِّلُ وَالمُؤَدِّي الصَّوْتِ اللُّبْنَانِي جِهَاد الأَطْرَشِ مِنْ مَوَالِيدِ ١٩٤٣.

<sup>28</sup> سَعْد: رُبَّمَا هُوَ المُمَثِّلُ وَالمُمَثِّلُ الصَّوْتِ عَلِي سَعْد.

<sup>29</sup> « زَعْبِر »: إِحْتَالَ وَمَكَرَ. فَهُوَ « مَزْعَبِر » وَ« زَعْبِرَجِي ». رُبَّمَا أَصْلُهَا مِنَ اللَّعِبِ بِالزَّعْبِرِي وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ السُّهَامِ (مُحِيطُ المَحِيطِ).

<sup>30</sup> السَّيِّد: هُوَ خَالِد السَّيِّد، مُمَثِّل تَلْفِزِيُونِي وَإِذَاعِي وَمَسْرُحِي وَمُمَثِّل صَوْتِ لُبْنَانِي وُلِدَ عَام ١٩٦٨. بَرَزَ فِي دَبْلِجَةِ مَسلسَلَاتِ وَبِرَامِجِ وَفَائِظِيَّةِ وَرُسُومِ مُتَحَرِّكَةِ.

<p>Passe <u>le ballon</u> à Sayyid, Écoute-moi bien. <b>[Refrain]</b></p>	<p>[اللازمة] <span style="float: right;">]</span></p>
<p>Hé, Khiḍr, <u>le match est lancé</u><sup>31</sup>. Cherche à prendre le ballon à Zuhayr. Hé, Nazīh, repose-toi un peu. Sabe‘ Fallāḥ t’a sifflé. Ne foule pas la ligne ! <b>[Refrain]</b></p>	<p>يَا خِضْرَ، الطَّايِبَةَ بِالمَاتَشِ<sup>32</sup> مِنْ زُهَيْرِ انْتَشِهَا نَتَشِ. وَيَا نَزِيهَ<sup>33</sup>، سُؤْيَةَ ارْتَاحِ، صَوْفَرُكَ<sup>34</sup> سَبْعَ فِلاَحِ<sup>35</sup>. لَا تَدْعَسْ عَ العِلامَةِ! [اللازمة] <span style="float: right;">]</span></p>
<p>Dans un esprit sportif, Nous sommes descendus [dans le stade] et nous avons joué ensemble. Peu importe la forme du stade, Le cèdre du Liban est toujours Protégé et laissé en paix. <b>[Refrain]</b></p>	<p>بِالرُّوحِ الرِّياضِيَّةِ، نَزَلْنَا وَلَعِبْنَا سُؤْيَةَ. كَيْفَ مَا شَكَلَ المَلْعَبِ كانِ، رَحَ تَبَقَى أَرْزَةَ لِبْنانِ مَحْرُوسَةَ بِالسَّلَامَةِ. [اللازمة] <span style="float: right;">]</span></p>

<sup>31</sup> le ballon circule. *Litt.* : « le ballon est dans le match ».

<sup>32</sup> « الماتش » : المُباراة، من الفرنسية : match.

<sup>33</sup> نزيه : هو المُمثِّل نزيه قَطَّان ( ١٩٤٤ - ١٩٩٩ ).

<sup>34</sup> « صوفر » : تَكثيرُ « صَفَر »، أَي أَخَذَ يَصْفِرُ [بالصَّافرة] مَرَّةً بَعْدَ أُخْرَى.

<sup>35</sup> سَبْعَ فِلاَحِ : حَكَمَ لُبْنانِي دُولِي فِي كُرَةِ القَدَمِ.